

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Narzekaj, cyprysie, że upadł cedr, że wspaniałości spustoszone! Narzekajcie, dęby Baszanu, że legł las niedostępny.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Narzekaj, cyprysie, bo upadł cedr, bo wspaniałości spustoszone! Narzekajcie, wy, dęby Baszanu, bo nie ostał się las niedostępny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zawódź, jodło, bo upadł cedr, bo wielcy są spustoszeni. Zawódźcie, dęby Baszanu, bo niedostępny las został wycięty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozkwil się jodło! bo upadł cedr, bo wielmożni spustoszeni są; kwilcie dęby Basańskie, bo wycięty jest las ogrodzony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zawyj, jodło, bo upadł cedr, iż wielmożni są spustoszeni. Wyjcie, dęby Basan, bo wycięty jest las obronny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozpaczaj, cyprysie, że cedr upadł, że to, co szlachetne, uległo zagładzie. Jęczcie, dęby Baszanu, że las niedostępny zwalony na ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Narzekajcie, cyprysy, gdyż upadł cedr i zniszczone zostały wspaniałe drzewa! Narzekajcie, dęby Baszanu, gdyż legł gęsty las.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lamentuj, cyprysie, ponieważ upadł cedr! To, co wspaniałe, uległo zagładzie! Biadajcie, dęby Baszanu, gdyż zniknął las nieprzebyty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozpaczaj, cyprysie, bo upadł cedr i powalone zostały wysokie drzewa. Rozpaczajcie, dęby Baszanu, gdyż padł niedostępny las.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podnieś lament, cyprysie, bo upadł cedr, bo obalone zostały wspaniałe [drzewa]! Podnieście lament, dęby Baszanu, bo powalony leży las nieprzebyty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай кричить ялиця, томущо кедр упав, бо дуже потерпіли вельможі. Кричіть дуби Васану, бо повалено разом вищений ліс.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biadaj cyprysie, że padł cedr, że to, co wspaniałe jest spustoszone! Biadajcie dęby Baszanu, że runął niedostępny las!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyj, drzewo jałowcowe, bo upadł cedr; albowiem znamienici zostali złupieni! Wyjcie, okazałe drzewa Baszanu, gdyż legł las nieprzebyty!

¹⁾ niedostępny, wg ketiw הַבְּצִיר (habbtsur), lub wiekowy, wg qere הַבְּצִיר (habbatsir).